

## OTRA VERSIÓN DEL CANTO TOLEDANO DE LA SIBILA

JOSÉ FRADEJAS LEBRERO

UNED

En 1590, Pero (que no Pedro, resaltando su origen popular)<sup>1</sup> Sánchez publicó un curioso libro: *Historia moral y filosófica en que se tratan las vidas de doze Philóspohos y Príncipes antiguos*.

Pero Sánchez era, por aquellas calendas, un anciano:

— El tiempo de mi edad es muy tardío, y gastados los azeros de mi mocedad, e venido a las hezes de la vejez... [aunque] aya passado lo más y mejor del día de mi vida, y me amenazase con continuas enfermedades la venida de la noche de la muerte (Prohemio).

— Aunque por yrse ya a poner el sol de mi vida por mi madura edad... [y] estar tan gastados los azeros, y el paulo de mi vida... Tengo por acertado trabajar hasta la muerte (aunque pese a mi madura edad).

Tanta insistencia en resaltar su edad parece, pues, querer revelarnos que es un anciano ya en las postrimerías de su vida, que se siente obligado a seguir trabajando y escribiendo en beneficio de

---

<sup>1</sup> Insistimos en PERO, como él se llama a sí mismo, porque existe un homónimo: Pedro Sánchez, Doctor, Jesuita, autor contemporáneo de varias obras en castellano y en latín.

los que carecen de letras... los pequeñitos y faltos de letras.

Él mismo nos dice ser maestro y racionero de la Santa Catedral de Toledo, lo cual reafirma uno de los firmantes de las aprobaciones: el Doctor Francisco de Pisa.

Sabemos, además, que escribió algunas obras y las hemos visto publicadas en el corto espacio de una docena de años, ya que en 1595 asegura:

e trabajado como e podido en otros dos tratadillos [anteriores] que con zelo de aprouecharles e sacado a luz.

Los tres tratadillos, tan menospreciados por el diminutivo, son unos tomos en folio de gran extensión y vario contenido en los que, al decir del Dr. Francisco de Pisa:

va dando doctrina de varia lección, mezclada con apazibles digresiones... y con exemplos traydos de historia divina y humana, y autoridades y persuasiones de sancto doctores.

Y estos tratados son:

1. *Árbol de consideración y varia dotrina* (1583).
2. *Historia moral y philosófica en que se tratan las vidas de doze Philó-sophos y Príncipes antiguos* (1590).
3. *Triángulo de las virtudes cardinales* (1595).

Precisamente, en la *Historia moral*, en dos partes se hacen las biografías moralizadas de Aristóteles, Platón, Demóstenes, Cicerón, Catón, Alejandro Magno, Julio César, Pompeyo, Rómulo y Remo, Sansón y finalmente, La Muerte, lo cual ya es paradójico, hacer una biografía de La Muerte.

Cree el bueno de Pero Sánchez, y alega autoridades, que se deben leer los poemas, escritores y filósofos antiguos, porque no sólo se hallan alguna vez aspectos morales que pueden ser beneficiosos, sino que deben aprovecharse moralizándolos. Ésta es una tarea utilísimas frente a las

ficciones poéticas, ni historias profanas y fabulosas ni deshonestos libros de amores, que aúfan de estar desterrados del mundo, por el estrago que hacen en las ánimas.

Pues bien, al hacer la biografía de Catón, en la Segunda Parte, menciona las Sibilas y al referirse a la Eritrea dice así:

Por auer vaticinado esta Sibila la venida del Redemptor al juicio, tiene costumbre muy antigua esta sancta yglesia de Toledo, de representarla, en los Maytines de la noche de Nauidad, sacando con mucha magestad a uno de los Clerizones, muy bien adereçado en forma de donzella, que representa esta Sibila, con dos Ángeles a los lados, con espadas desenuaynadas, que denotan la justicia que se ha de executar en los peccadores en el universal juyzio. Y canta la Sibila estos versos:

Del cielo de las alturas  
vn Rey vendrá perdurable,  
con poder muy espantable  
a juzgar las criaturas.  
Trompetas y sones tristes  
dirán del alto del cielo;  
leuantáos, muertos, del suelo,  
recebiréys según hezistes.  
Descubrirse han los peccados,  
sin que ninguno los hable:  
a la pena perdurable  
serán dados los dañados.

Autor

A la Virgen supliquemos  
que antes deste letijo  
interceda con su Hijo,  
porque todos nos saluemos.

Y a estos versos responde el Coro a canto del órgano y con grave música:

Iuyzio muy fuerte  
será dado cruel de muerte.

Y porque esta Sibila, aora sea Erictea, o Cumana, o de otro nombre, en los versos que propusimos, trasladados de Griego en Latín, y en estos que en estilo vulgar se cantan en esta sancta Yglesia, que quise poner aquí, porque con el gran concurso de gente que viene aquella noche entre

los dos coros a oír la Sibila, no se entiende lo que dize, y lo dessean todos saber<sup>2</sup>.

Sabido es que esta profecía de la Sibila se halla, también, en el s. XVIII en las *Memorias de Felipe Fernández Vallejo*, que ha sido publicada por Gillet, Donovan y Lázaro Carreter<sup>3</sup>. Pero, como hay ligeras variantes, para corroborar lo que en las *Memorias* se dice, publico esta versión entresacada de mis notas de lectura.

---

<sup>2</sup> PERO SÁNCHEZ, *Historia moral y filosófica*, Toledo, 1590, 2.ª Parte, fol. 133v.

<sup>3</sup> GUILLET, J.: «The *Memorias* of Felipe Fernández Vallejo and the History of the Early Spanish Drama», en *Essays and Studies in Honor of Carleton Brown*, New York, 1940, pp. 264-280. DONOVAN, R.B.: *The Liturgical Drama in Medieval Spain*, Toronto, 1958, pp. 44-46 y 180-185. LÁZARO, F.: *Teatro medieval*, Madrid, Castalia, 1970, 3.ª ed.